

**No. 28249**

---

**UNITED NATIONS  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL). New York, 16 July 1991, San Salvador, 23 July 1991, and New York, 9 August 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 26 July 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord sur l'établissement d'une mission d'observateurs des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL). New York, 16 juillet 1991, San Salvador, 23 juillet 1991, et New York, 9 août 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 26 juillet 1991.*

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS OBSERVER MISSION IN EL SALVADOR (ONUSAL)

ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE MISSION D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN EL SALVADOR (ONUSAL)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

16 de julio de 1991

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de referirme a la resolución 693 (1991), de 20 de mayo de 1991, en virtud de la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, una Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (en adelante denominada "ONUSAL" o "la Misión"), con el objeto de verificar el respeto de los derechos humanos en El Salvador, de conformidad con el Acuerdo sobre Derechos Humanos firmado en San José el 26 de julio de 1990 entre el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (documento A/44/971-S/21541), según se describe en el informe presentado por el Secretario General al Consejo de Seguridad en el documento S/22494 y Corr.1 y Add.1, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (ejemplar adjunto). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las medidas necesarias para dar cumplimiento a su decisión de establecer la citada Misión de conformidad con su resolución 693 (1991) y el informe mencionado. En cuanto se establezca, la Misión asumirá las funciones de la actual Oficina Preparatoria de la Misión de las Naciones Unidas en El Salvador.

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1991, the date of arrival of the first component of ONUSAL in El Salvador, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1991, date de l'arrivée du premier élément d'ONUSAL en El Salvador, conformément aux dispositions desdites lettres.

A fin de facilitar la realización de los propósitos de la Misión, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones que le corresponden en virtud del Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, otorgue a la Misión, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las prerrogativas e inmunidades estipuladas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la cual se adhirió El Salvador el 9 de julio de 1947. En vista de la particular importancia que revisten las funciones que desempeñará la Misión en El Salvador, propongo en particular que su Gobierno otorgue lo siguiente:

- al Delegado Especial nombrado por el Secretario General, a los Directores y a otros miembros de categoría superior de la Misión, las prerrogativas e inmunidades, las exenciones y las facilidades de que gozan los representantes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional;
- a los funcionarios de la Secretaría de las Naciones Unidas asignados a la Misión, las prerrogativas e inmunidades que les corresponden en virtud de los artículos V y VII de la Convención;
- a otras personas asignadas a la Misión y al personal militar y al personal civil de apoyo, las prerrogativas e inmunidades de que gozan los peritos que forman parte de misiones de las Naciones Unidas, en virtud del artículo VI de la Convención.

Con este fin, se comunicarán a su Gobierno los nombres de las personas de estas tres categorías.

Además de lo indicado, y con miras a alcanzar los objetivos del Acuerdo sobre Derechos Humanos concluido en San José el 26 de julio de 1990 y otros acuerdos que puedan concertarse en el curso de las negociaciones entre el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional celebradas con los auspicios del Secretario General de las Naciones Unidas, la Misión, para el desempeño de sus funciones, tendrá las siguientes facultades:

- 1) Libertad de entrada y salida, sin demora ni interferencia, de bienes, suministros, equipos y repuestos;

- ii) Libertad irrestricta de movimiento por todo el país del personal, los equipos y los medios de transporte;
- iii) Derecho a entrevistar a cualquier persona libremente y en privado en cualquier lugar de El Salvador y a recibir comunicaciones de cualquier persona, grupo de personas u organización de El Salvador y derecho a organizar reuniones;
- iv) Derecho a visitar e investigar libremente y sin aviso previo, cualquier lugar o establecimiento, incluidos entre otros, centros de detención, cárceles, cuerpos de seguridad pública y unidades militares;
- v) Derecho a recabar toda la información que sea pertinente por cualquier medio legal que considere adecuado;
- vi) Derecho a hacer uso de los medios de comunicación con el objeto de proporcionar información sobre la labor de la Misión;
- vii) Derecho a formular recomendaciones a las partes firmantes del Acuerdo de San José de conformidad con las conclusiones respecto de los casos o situaciones examinados;
- viii) Derecho a enarbolar la bandera de las Naciones Unidas y a usar sus emblemas y distintivos en los locales de las Naciones Unidas, incluidas las oficinas regionales y subregionales, sus vehículos, aeronaves y buques;
- ix) Derecho al uso de la matrícula de las Naciones Unidas en los medios de transporte por tierra, mar y aire y los permisos de conducir que las Naciones Unidas otorguen a los encargados de su manejo;
- x) Derecho a comunicación ilimitada por radio, satélite u otros medios de comunicación con la Sede de las Naciones Unidas y entre las diversas oficinas regionales y subregionales y a establecer conexiones con la red de radio y de satélite de las Naciones Unidas, y por teléfono, telégrafo u otros medios; y

- xi) Derecho a hacer arreglos, por intermedio de sus propios servicios, para el manejo y el transporte de correspondencia privada dirigida a los miembros de la Misión de las Naciones Unidas o enviada por ellos. Se informará sobre las características de dichos arreglos al Gobierno de El Salvador, y éste no interceptará ni censurará la correspondencia de la Misión de las Naciones Unidas ni de sus miembros.

Se entiende que el Gobierno de El Salvador otorgará, sin costo alguno para las Naciones Unidas y de acuerdo con el Delegado Especial, todos los locales que se puedan necesitar para realizar las actividades operacionales y administrativas de la Misión en todo el territorio de El Salvador. Todos los locales que utilicen la Misión y sus miembros gozarán de inviolabilidad y sólo estarán sujetos al control y a la autoridad del Delegado Especial y a los Directores. Sin que esto limite el uso por parte de las Naciones Unidas de sus propios medios de transporte y comunicaciones, se entienda que, siempre que sea necesario y a solicitud de la Misión, su Gobierno proporcionará a la Misión, a su propio costo, medios de transporte y de comunicaciones para uso oficial de la Misión.

Se entienda que el Gobierno de El Salvador tomará las medidas necesarias para garantizar la seguridad del personal de la Misión, y si así lo solicitan el Delegado Especial o los Directores, se proporcionará una escolta armada para proteger a la Misión y a su personal en el desempeño de sus funciones, en caso de que esa escolta sea necesaria a juicio de los nombrados. Se espera que, siempre que sea necesario y a solicitud de la Misión, el Gobierno de El Salvador proporcionará a la Misión mapas y otra información que puedan facilitar el desempeño de sus tareas y desplazamientos.

Si su Gobierno concierta otros acuerdos que confieran nuevas responsabilidades a las Naciones Unidas, se concluirán acuerdos complementarios por los que se ajustarán las disposiciones de los presentes arreglos.

La Misión informará periódicamente sobre sus actividades en El Salvador al Secretario General de las Naciones Unidas y por conducto de éste al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General.

Si las disposiciones enunciadas cuentan con su aprobación, propongo que esta carta y su respuesta a ella constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador, que entre en vigor en la fecha

de llegada del primer elemento de ONUSAL a El Salvador, fecha que le confirmaré.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor  
Dr. José Manuel Pacas Castro  
Ministro de Relaciones Exteriores  
San Salvador

## [TRANSLATION]

## THE SECRETARY-GENERAL

16 July 1991

Sir,

I have the honour to refer to resolution 693 (1991) of 20 May 1991,<sup>1</sup> in which the United Nations Security Council resolved to establish, under its authority, a United Nations Observer Mission in El Salvador (hereinafter referred to as "ONUSAL" or "the Mission"), for the purpose of verifying the observance of human rights in El Salvador, in accordance with the Agreement on Human Rights signed at San José on 26 July 1990 between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (document A/44/971-S/21541), as stated in the report submitted by the Secretary-General to the Security Council in document S/22494 and Corr.1 and Add.1, which was adopted by the Security Council (copy attached). The Security Council instructed the Secretary-General to take the necessary measures to implement its decision to establish the Mission in accordance with resolution 693 (1991) and the aforementioned report. At such time as it shall be established, the Mission will assume the functions of the existing Preparatory Office of the United Nations Mission in El Salvador.

To further the purposes of the Mission, I propose that your Government, in fulfilment of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, accord to the Mission in its capacity as a United Nations body, to its property, funds and assets and to the members of its staff, those privileges and immunities set out in the Convention on the Privileges and Immunities of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-sixth session*, p. 33.

## [TRADUCTION]

## LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 16 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 693 (1991) du 20 mai 1991<sup>1</sup>, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, une mission d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en El Salvador (ci-après « ONUSAL » ou « la Mission »), dont l'objet est de vérifier que les droits de l'homme sont respectés en El Salvador, conformément à l'accord relatif aux droits de l'homme signé à San José le 26 juillet 1990 entre le gouvernement salvadorien et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (document A/44/971-S/21541), comme le prévoit le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans les documents S/22494, Corr.1 et Add.1, approuvé par ledit Conseil (ci-joint copie). Le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les dispositions nécessaires pour donner effet à sa décision de créer l'ONUSAL, conformément à sa résolution 693 (1991) et audit rapport. Dès qu'elle sera établie, la Mission assumera les fonctions actuellement exercées par le Bureau préparatoire de la Mission des Nations Unies en El Salvador.

En vue de faciliter la réalisation des objectifs de la Mission, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, lui accorde, en sa qualité d'organe de l'ONU, ainsi qu'à ses biens, à ses fonds, à ses actifs et à ses fonctionnaires, les privilèges et immunités prévus par les dispositions de la Convention relative

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-sixième session*, p. 34.

Nations,<sup>1</sup> to which El Salvador acceded on 9 July 1947. In view of the special importance of the duties to be performed by the Mission in El Salvador, I propose that your Government accord

- To the Special Delegate appointed by the Secretary-General and to the Directors and other senior members of the Mission, those privileges and immunities, exemptions and facilities enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;
- To the staff members of the United Nations Secretariat assigned to the Mission, those privileges and immunities to which they are entitled under articles V and VII of the Convention;
- To other persons assigned to the Mission, and to military and civilian support staff, those privileges and immunities enjoyed by experts on missions for the United Nations, under article VI of the Convention.

Accordingly, the names of the persons comprising these three categories shall be furnished to your Government.

Furthermore, and with a view to fulfilling the purposes of the Agreement on Human Rights concluded in San José on 26 July 1990, and any other agreements that may be concluded during the negotiations between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional conducted under the good offices of the Secretary-General of the United Nations, the Mission shall, for the fulfilment of its purposes, possess the following powers:

- (i) The freedom to bring in or take out, without delay or interference, goods, supplies, equipment and spare parts;

aux privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, à laquelle El Salvador a adhéré le 9 juillet 1947. Compte tenu du caractère particulièrement important que revêtiront les fonctions de la Mission en El Salvador, je propose en particulier que votre Gouvernement concède :

- A l'Envoyé spécial nommé par le Secrétaire général, aux Directeurs et aux autres membres de grade supérieur de la Mission, les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les Agents diplomatiques en vertu du droit international;
- Aux fonctionnaires du Secrétariat des Nations Unies affectés à la Mission, les privilèges et immunités qui leur sont reconnus en vertu des articles V et VII de la Convention;
- Aux autres personnes affectées à la Mission, au personnel militaire et au personnel civil d'appui, les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article VI de la Convention aux experts qui prennent part aux missions de l'ONU.

Les noms des personnes appartenant à ces trois catégories seront communiqués à cet effet à votre Gouvernement.

Outre ce qui précède, il convient qu'afin d'atteindre les objectifs de l'Accord relatif aux droits de l'homme signé à San José le 26 juillet 1990 et d'autres accords qui pourraient être conclus pendant les négociations entre le Gouvernement salvadorien et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional, organisées sous les auspices du Secrétaire général des Nations Unies, la Mission jouisse pour pouvoir exercer ses fonctions des facultés suivantes :

- i) Liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni obstacle, des biens, fournitures, matériel et pièces de rechange;

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



- (ii) Unrestricted freedom of movement throughout the country of staff, equipment and means of transport;
  - (iii) The right to interview, freely or in private, any individual in any region of El Salvador, and to receive communications from any individual, group of individuals or body in El Salvador, as well as the right to hold meetings;
  - (iv) The right to visit or investigate freely and without prior notice, any place or establishment, including *inter alia*, detention centres, prisons, State security bodies and military units;
  - (v) The right to collect such information as it considers relevant by any legal means it deems appropriate;
  - (vi) The right to use the media for the dissemination of information about the work of the Mission;
  - (vii) The right to make recommendations to the Parties to the San José Agreement on the basis of any conclusions it has drawn from the cases and situations examined;
  - (viii) The right to fly the United Nations flag, and to use its emblems and symbols, on the premises of the United Nations, including its regional and subregional offices, and its vehicles, aircraft and ships;
  - (ix) The right to use United Nations licence plates and markings on vehicles, aircraft and ships, and to use driver's licences issued by the United Nations;
  - (x) The right to communicate, without restriction, by radio, satellite or any other means, with United Nations Headquarters, as well as with the regional and subregional
- ii) Liberté de circulation sans restriction, sur tout le territoire, du personnel, du matériel et des moyens de transport;
  - iii) Droit de s'entretenir librement et en privé, en tout lieu du pays, avec tout individu, groupe d'individus ou organisation d'El Salvador et d'en recevoir des communications, et droit d'organiser des réunions;
  - iv) Droit de visiter et d'inspecter librement, sans préavis, tout lieu ou établissement, notamment les centres de détention, les prisons, les corps d'agents de la sécurité publique et les unités militaires;
  - v) Droit de recueillir tout renseignement pertinent par tout moyen légal qu'elle juge approprié;
  - vi) Droit d'utiliser les moyens de communication sociale pour émettre des informations sur les travaux de la Mission;
  - vii) Droit d'adresser aux parties signataires de l'Accord de San José des recommandations conformes aux conclusions qu'elle aura tirées des cas ou des situations qu'elle aura examinés;
  - viii) Droit d'arborer le pavillon de l'ONU et d'utiliser ses emblèmes et ses signes distinctifs dans les locaux des Nations Unies, notamment ses bureaux régionaux et infrarégionaux, et sur ses véhicules, ses aéronefs et ses embarcations;
  - ix) Droit d'utiliser l'immatriculation de l'ONU sur les moyens de transport terrestres, maritimes ou aériens et les permis que l'ONU délivrera à leurs équipages;
  - x) Droit illimité aux communications par radio, satellite ou autre moyen de transmission avec le siège de l'ONU, ainsi qu'entre les divers bureaux régionaux et infrarégio-

offices, to establish links with the United Nations radio and satellite network, and to communicate by telephone, telegraph or any other means; and

- (xi) The right to make arrangements, through its own offices, for the handling and dispatch of private correspondence received or sent by the staff of the Mission. The Government of El Salvador will be informed of the nature of those arrangements, and will not intercept or censor the correspondence of the Mission or of its staff.

It is understood that the Government of El Salvador shall provide, without cost to the United Nations, and in agreement with the Special Delegate, all premises necessary for the exercise of the Mission's operational and administrative activities throughout the territory of El Salvador. All premises used by the Mission and its members shall be inviolable and shall be subject to the control and authority of the Special Delegate and the Directors solely. It is further understood that, when necessary, and at the request of the Mission, your Government shall furnish to the Mission at its expense transportation and communications facilities for the official use of the Mission, without prejudice to the right of the United Nations to use its own transportation and communications facilities.

It is understood that the Government of El Salvador shall take those measures necessary to guarantee the security of the staff of the Mission, and, when requested by the Special Delegate or by the Directors, furnish an armed escort to protect the Mission and its staff in the performance of its functions, if in their view such an escort should be necessary. It is expected that the Government of El Salvador shall furnish to the Mission,

naux, aux liaisons avec le réseau de communications par radio et par satellite de l'ONU et aux liaisons téléphoniques, télégraphiques et autres;

- (xi) Droit de faire les arrangements nécessaires pour assurer, en faisant appel à ses propres services, la manipulation et le transport de la correspondance privée adressée aux membres de la Mission des Nations Unies ou envoyée par leurs soins. Le Gouvernement salvadorien sera informé de la teneur desdits arrangements et s'abstiendra d'intercepter ou de censurer la correspondance de la Mission et celle de ses membres.

Il est entendu que le Gouvernement salvadorien fournira, à titre tout à fait gratuit pour l'ONU et en accord avec l'Envoyé spécial, tous les locaux qui s'avèreront nécessaires pour permettre à la Mission de réaliser ses activités opérationnelles et administratives sur la totalité du territoire d'El Salvador. Tous les locaux qu'utiliseront la Mission et ses membres seront inviolables et assujettis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'Envoyé spécial et des Directeurs. Indépendamment de l'usage que l'ONU fera de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu qu'à la demande de la Mission, votre Gouvernement lui fournira à ses propres frais tous les moyens de transport et de communication dont elle aura besoin pour des usages officiels.

Il est entendu que le Gouvernement salvadorien prendra les mesures nécessaires pour garantir la sécurité du personnel de la Mission, et que si l'Envoyé spécial ou les Directeurs l'estiment nécessaire et en font la demande, il fournira à la Mission et à son personnel une escorte armée chargée de leur protection dans l'exercice de leur fonctions. Il est attendu du Gouvernement salvadorien qu'il fournisse à la Mission, autant qu'il

when necessary and on request, maps and other information to enable it to carry out its duties and to facilitate its movements.

If your Government concludes other agreements conferring new obligations on the United Nations, supplementary agreements shall be concluded to amend these arrangements accordingly.

The Mission shall regularly report on its activities in El Salvador to the Secretary-General of the United Nations and through him to the Security Council and the General Assembly.

If the provisions set forth herewith meet with your approval, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Republic of El Salvador, which shall enter into force on the date of arrival of the first component of ONUSAL in El Salvador, of which I will inform you.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency  
José Manuel Pacas Castro  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

en sera besoin et quand elle en fera la demande, les documents cartographiques et autres sources de renseignements qui pourront faciliter l'accomplissement de sa tâche ainsi que ses déplacements.

Si votre Gouvernement signe d'autres accords en vertu desquels de nouvelles responsabilités seront confiées à l'ONU, des accords complémentaires seront conclus pour adapter en conséquence les dispositions des présents arrangements.

La Mission informera régulièrement de ses activités en El Salvador le Secrétaire général de l'ONU et, par le truchement de ce dernier, le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale.

Si les dispositions énoncées ci-dessus recueillent votre approbation, je propose que la présente lettre et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre l'ONU et la République salvadorienne, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUSAL en El Salvador, date que je vous confirmerai ultérieurement.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence  
Monsieur José Manuel Pacas Castro  
Ministre des relations extérieures  
San Salvador

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.  
SECRETARÍA DE ESTADO  
ASESORÍA JURÍDICA

San Salvador, 23 de julio de 1991

AJ/No. 009513

Su Excelencia,

Atentamente tengo a bien referirme a Vuestra nota de fecha 16 de los corrientes, mediante la cual se propone el texto del Acuerdo a celebrarse entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador sobre la instalación de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador, denominada "ONUSAL" o "la Misión", con el objeto de verificar el respeto de los derechos humanos, de conformidad al Acuerdo sobre la materia, firmado en San José, República de Costa Rica, el 26 de julio de 1990, entre mi Gobierno y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional; la cual literalmente dice:

[*See note I — Voir note I*]

En relación a lo anterior, me permito comunicarle la conformidad de mi Gobierno con el referido texto, siempre que se adicione en la parte final del mismo un párrafo con el tenor literal siguiente:

"Queda entendido que los funcionarios de ONUSAL, en el cumplimiento de sus tareas en el marco del Acuerdo de San José, desempeñarán sus actividades con el debido respeto a la Constitución, las Leyes, las Instituciones Estatales y Funcionarios de la República de El Salvador."

Si el texto así modificado cuenta con Vuestra aprobación, propongo que esta nota y una nueva de Vuestra Excelencia aceptando la referida Enmienda, constituyan un Acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador, que entre en vigor en la fecha de llegada del primer elemento de ONUSAL a El Salvador.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Doctor Javier Pérez de Cuéllar  
Secretario General de la Organización  
de las Naciones Unidas (ONU)

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
 REPUBLIC OF EL SALVADOR  
 OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE  
 OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

San Salvador  
 23 July 1991

AJ/No. 009513

Sir,

I have the honour to refer to your note of 16 July 1991, in which you propose the text of the Agreement to be entered into by the United Nations Organization and the Government of El Salvador in connection with the constitution of the United Nations Observer Mission in El Salvador, also referred to as "ONUSAL" or "the Mission", whose task it will be to verify observance of human rights in accordance with the Agreement on Human Rights signed at San José, Costa Rica, on 26 July 1990, between my Government and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional. The text of your letter reads as follows:

[See note I]

In this regard, I wish to inform you that my Government agrees with the aforementioned text, provided that a paragraph is added at the end reading as follows:

"It is understood that in the performance of their duties under the San José Agreement, the ONUSAL officials will carry out their activities with due respect for the Constitution, the Laws, the State institutions and officials of the Republic of El Salvador."

Vol. 1644, I-28249

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
 EXTÉRIEURES  
 RÉPUBLIQUE SALVADORIENNE  
 SECRETARIAT D'ÉTAT  
 SERVICE JURIDIQUE

San Salvador, le 23 juillet 1991

AJ No. 009513

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 courant, par laquelle vous proposez le texte du futur Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement salvadorien relatif à l'établissement de la Mission d'observateurs des Nations Unies en El Salvador, appelée « ONUSAL » ou « la Mission », dont l'objet est de vérifier que les droits de l'homme sont respectés en El Salvador, conformément à l'accord relatif à ceux-ci, signé par le gouvernement salvadorien et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional à San José, République costaricaine, le 26 juillet 1990; votre note est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous communiquer que mon Gouvernement approuve le texte transcrit ci-dessus, sous réserve qu'il y soit ajouté à la fin un paragraphe qui reproduise littéralement le texte suivant :

« Il est entendu qu'en vue de s'acquitter des fonctions qui leur ont été confiées en vertu de l'Accord de San José, les fonctionnaires de l'ONUSAL exerceront leurs activités en respectant dûment la Constitution, les lois, les institutions d'Etat et les fonctionnaires de la République salvadorienne. »

If you agree with this amendment, I propose that this note and another note from you accepting the proposed amendment, shall constitute an Agreement between the United Nations and the Republic of El Salvador, which will enter into force on the date of arrival in El Salvador of the first ONUSAL component.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General of the United  
Nations

Si le texte ainsi modifié recueille votre approbation, je propose que la présente note et la note par laquelle vous accepterez l'amendement ci-dessus constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République salvadorienne, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUSAL en El Salvador.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Son Excellence  
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies

## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

9 de agosto de 1991

Excelentísimo Señor

Tengo el honor de referirme a su carta de fecha 23 de julio de 1991, recibida en respuesta a mi carta de fecha 16 de julio de 1991, en la que se confirmaba la aceptación por parte de su Gobierno de la propuesta formulada en mi carta anteriormente mencionada acerca de la situación de la ONUSAL y de su personal y en que se me informaba que su Gobierno desea agregarle lo siguiente:

"Queda entendido que los funcionarios de ONUSAL, en el cumplimiento de sus tareas en el marco del Acuerdo de San José, desempeñarán sus actividades con el debido respeto a la Constitución, las Leyes, las Instituciones Estatales y Funcionarios de la República de El Salvador."

A este respecto, deseo confirmarle que el texto propuesto me parece aceptable, por lo que esta carta, así como las cartas intercambiadas con Vuestra Excelencia los días 16 y 23 de julio de 1991, constituyen un acuerdo entre las Naciones Unidas y El Salvador acerca de la situación de la ONUSAL y de las prerrogativas e inmunidades de su personal, que entrará en vigor en la fecha de la llegada del primer integrante de la ONUSAL a El Salvador.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor  
Dr. José Manuel Pacas Castro  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de El Salvador  
San Salvador



## [TRANSLATION]

THE SECRETARY-GENERAL

9 August 1991

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 23 July 1991 replying to my letter of 16 July 1991, in which you confirm that your Government accepts the text proposed in my previous letter regarding the status of ONUSAL and its staff, and in which you inform me that your Government wishes to add the following paragraph:

[See note II]

In this regard, I wish to confirm that the text you propose seems acceptable. Consequently, this letter, as well as the letters exchanged between us, dated 16 and 23 July 1991 respectively, shall constitute an agreement between the United Nations and El Salvador regarding the status of ONUSAL and the privileges and immunities of its staff. This agreement shall enter into force on the date of arrival in El Salvador of the first component of ONUSAL.

Accept, etc.

[Signed]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency  
Mr. José Manuel Pacas Castro  
Minister for Foreign Affairs  
of El Salvador  
San Salvador

## [TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 9 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 juillet 1991, par laquelle, en réponse à ma lettre du 16 juillet 1991, vous confirmez l'acceptation par votre Gouvernement de ma proposition relative au statut de l'ONUSAL et de son personnel, formulée dans ladite lettre, et vous me communiquez le vœu de votre Gouvernement d'ajouter à cette proposition le texte suivant :

[Voir note II]

A cet égard, je tiens à vous confirmer que le texte proposé me paraît acceptable, en conséquence de quoi les lettres que nous avons échangées les 16 et 23 juillet 1991 et la présente lettre constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador relatif au statut de l'ONUSAL et aux privilèges et immunités accordés à son personnel; ledit accord entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUSAL en El Salvador.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence  
Monsieur José Manuel Pacas Castro  
Ministre des relations extérieures  
d'El Salvador  
San Salvador

